

当代西方翻译研究译丛

主编 王克非

翻译与翻译过程： 理论与实践

(英) Roger T. Bell 著

秦洪武 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

当代西方翻译研究译丛

主编 王克非

翻译与翻译过程： 理论与实践

(英) Roger T. Bell 著

秦洪武 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01 - 2002 - 3217

图书在版编目(CIP)数据

© Longman Group UK Limited 1991

This translation of Translation and Translating: Theory and Practice, first edition, is published by arrangement with Pearson Education Limited.

翻译与翻译过程：理论与实践/(英)贝尔(Bell, R. T.)著；秦洪武译。—北京：外语教学与研究出版社，2005.3

ISBN 7 - 5600 - 4730 - 0

I. 翻… II. ①贝… ②秦… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 020783 号

出版人：李朋义

责任编辑：唐辉

装帧设计：蔡颖

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：北京大学印刷厂

开本：880×1230 1/32

印张：13

版次：2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

书号：ISBN 7 - 5600 - 4730 - 0

定价：18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

总序

人们都信奉“他山之石，可以攻玉”。翻译历来所为，正是搬运他山之石，雕琢本土之玉，或反向往外搬运，功效亦然。如今我们对关于翻译本身的研究成果，也系统地、成套地从西方加以引进，同样是抱有这样的借鉴他人、促进自己的愿望。这便是“当代西方翻译研究译丛”之缘起。

一、译丛选编的目的

改革开放二十多年里，我国的翻译研究同各项事业一样取得了长足的进步。单从发表的论文看，每年我国外语界在百余种相关学术期刊上发表外国语言研究类论文3000多篇，其中翻译研究类论文占20%，即每年约有600篇左右的翻译论文发表。著作的出版也逐渐增多，近十几年间已出版翻译研究论著数十种。可是相比之下，我们对国外翻译研究的译介却很少，迄今仅有奈达（摘选）、卡特福德、斯坦纳（摘译）以及前苏联的巴尔胡达罗夫等少数几家。通英文的研究者可以直接阅读大部分西方原著，但英文之外的研究者就不易读到或读懂这些翻译理论书籍。这种状况显然不利于翻译学科的发展。

西方翻译研究在近四十年里发展迅速，新论迭出，对其加以翻译介绍，无疑有益于拓展我们的研究思路，开阔我们的研究视野。二十几年前，中国对外翻译出版公司曾编辑了一本《外国翻译理论评介文集》。虽然是个小薄本，但其中评介了奈达、纽马克等多位国外翻译理论家的论述，令当时的翻译研究界和翻译专业师生耳目一新。该书堪称是“为今后做有系统的引进所作的一次初步尝试”（该书序言）；时隔二十余年，我们希望这套译丛能成为前人期盼的“有系统的引进”。

翻译在历史上有沟通文化、传播学术之功能，促进了各民族的交流和社会文明的进步。因此翻译又有繁荣文化、启发创新之功效。尤其值得指出，翻译的一大价值是“内化外学”或如哲学家贺麟先生所说的“华化西学”：“使西洋学术中国化，灌输文化上的新血液，使西学成为国学之一部分”（见张岂之编《译名论集》贺麟之序，西北大学出版社，1990）。我们不能只指望懂外语的人从外文了解外域思想。外域思想只有被翻译成本国语言文字，也就是说，本国的语言文字中已有词汇可以表达新的思想、新的概念，这种新思想新概念才真正化为我们自己的东西，为我们所吸收，所运用，激发我们的研究。在我国传承千年的翻译研究基础上，借鉴西方现代翻译理论，或可使中国翻译研究的话题模式更为丰满。这就是我们选编这套译丛的基本出发点。

二、译丛的代表性与特点

这套译丛有两个明显的特点。其一是当代的，所选基本上是近十余年间的西方翻译理论著作，其二是多视角的，而不仅是语言学派的，文艺学派的，或其他什么学派的，亦即有代表性。以拟收入本译丛的十本书来说，1) 从语言学视角探讨翻译的有：*Translation and Translating: Theory and Practice*（《翻译与翻译过程：理论与实践》），*Translation and Relevance: Cognition and Context*（《翻译与关联：认知与语境》），*Discourse and the Translator*（《话语与译者》）；2) 从语言交往功能方面探讨翻译的有：*Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*（《译有所为——功能翻译理论阐释》），*Translation in Systems*（《系统中的翻译》）；3) 综合性研究的有：*Descriptive Translation Studies and beyond*（《描述翻译学及其它》），*Dictionary of Translation Studies*（《翻译研究词典》），*Translation Studies: An Integrated Approach*（《翻译研究：综合

法》), 4) 从历史上看译者作为的有: *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (《译者的隐形——翻译史论》); 5) 翻译实践方面的有: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (《口笔译训练的基本概念与模式》)。即使同属语言学视角的研究, 也有以认知、关联、话语、语用、心理等多理论框架探究翻译现象的分别。

三、译丛编译的几条原则

在基本确定翻译的书目之后, 我们对全书的翻译处理和术语的翻译分别提出了以下几条原则。

全书的翻译:

(1) 忠实性原则。译文应力求忠实原作, 表达顺畅, 不得随意节译或改译; 译毕应自校或请他人核校一遍。

(2) 统一性原则。对于可能出现的政治问题、无把握的词句, 须另纸记录, 标明页码、行数, 附于译作之后, 由主编统一解决。

术语的翻译:

(1) 透明性原则。即大致能从译文看到原文的影子, 或者说多少能够从译文回译 (back-translation) 到原文; 并尽量采取词典对等 (dictionary equivalent) 的办法, 力图做到一词一译。

(2) 一致性原则。即同一术语反复出现时, 除非因上下文不同而在概念上另有所指, 一般应取一致的译法。

(3) 简洁性原则。即用最恰当、最简洁的字词移译源语中的术语。

此外还对遇到的一些具体问题作了规定, 如 1) 人名、非常用术语、地名、专有名词等, 首次出现时, 应在译文后括注外语原文; 随文括注出处时的人名不译; 2) 原作注释和译者、校者注释均作当页脚注, 在注释之后分别标明“原注”、“译注”、“校注”; 3) 原书书目不予翻译, 直接附于译作后; 4) 原作所

附术语、人名索引，可沿用；必要时可添加术语、专名等索引。

这些做法在一定程度上保证了本套丛书各译本的质量。

最后，我们感谢每一位参加翻译的同志的认真严谨的工作态度。感谢香港城市大学的朱纯深、香港岭南大学的张南峰，北京外国语大学的王立弟、广东外语外贸大学的穆雷、中南大学的张旭等朋友的关注和在选题上的帮助。同时，感谢香港理工大学中文及双语研究系翻译研究项目的帮助，以及外研社在出版上的大力支持。

翻译是人类社会普遍的文化交流活动，对这一活动的探讨构成了翻译研究的基本内容，也是各国各民族可以相互借鉴的基础。我们有选择地吸收国外有价值的翻译理论研究成果，相信一定会有利于我们自己翻译研究的深入。愿本套译丛的出版能对我国译学理论建设和研究人才的培养起到积极的作用。

编者

2005年2月

鸣谢

本书是这样渐次写成的：1984至1990年间，本人以讲义和论文形式尝试探讨了其中的一些论题，但将各个部分整合成一并完成初稿则是在1998年8月和9月上旬。在这五周，在兰开斯特，我按部就班地处理着文稿。真是天时地利。从许多方面看，兰开斯特是写作的好去处。那里宁静，那年的“夏日”又湿又冷。有句谚语说得好，使人人遭殃的风才是恶风（此失则彼得；译者注）。我无需抵挡出门旅行的诱惑，这样说来，假日经济的损失就成了我的收获。

在编写书稿时，科学技术的支撑令我感触颇深。那些日子里，伦敦气象中心每天都通过广播和电视送来我想听的天气预报：有雨，可能间晴；还有第三电台，它总是播放好听的“边干边听”音乐节目。

本书在撰写过程中得到了多个组织的帮助，令人感激。我要特别感谢英国文化协会（British Council），正是有它的资助我才得以在过去的六年间赴巴西、希腊、中国香港和巴基斯坦验证本书中的一些想法。

同样，不管撰写什么，图书管理员总是默默无闻，但却不可或缺。我要特别感谢那些有求即应的高素质工作人员，如伦敦中央理工大学语言学院图书馆和伦敦大学评议会资料室的工作人员。

我特别感谢伦敦中央理工大学语言学院的同事，还有兰开斯特大学心理系的Alan Collins。我还要感谢其他学者，如

Vera Adamson, Chris Candlin, Mark Hilton, Carl James, Riccardo Steiner, 他们慷慨相助, 仔细审读了初稿; 我特别感激 Duncan Bell, Judy Bowles 和 Susan Grant, 他们一丝不苟地校对了本书。

最后, 我要感谢 Alida Baxter, Stella Bortoni, John Boreillis, Ann Boreillis, Iain Rankin, Jan Rankin, Russ Russiel, Jill Russiel, Eric Hutchison, Caroline Large 和 Joel Ryce-Menuhin, 他们以各自的努力成就了此书。

我还要感谢很多人, 尤其是我的学生, 他们不辞辛劳, 没有他们的支持也就写不出这部作品。我要感谢所有的人, 他们的精妙见解见诸本书, 而书中的舛误概由本人负责。

Roger T. Bell

兰开斯特——伦敦

1989

出版商感谢 Editions Gallimard 出版社允许翻印 Paul Valéry 的《诗》(Poésie), 该诗选自 Editions Gallimard 出版社出版的 *Tel quel* 诗丛 *Autres Rhumbs* 专号。同样感谢剑桥大学出版社和作者 M. Gregory (1967) 允许翻印图表, 该图表来自 *Journal of Linguistics* 3 上发表的 “Aspects of Varieties Differentiation”。

目 录

绪论.....	1
第一部分：模式.....	8
1 翻译的多维透视.....	10
1.1 何谓翻译?	12
1.1.1 语义对等与风格对等.....	14
1.1.2 规则：描写性与规定性.....	20
1.1.3 翻译过程与产品.....	23
1.1.4 小结.....	25
1.2 何谓译者?	25
1.2.1 记忆、意义和语言.....	27
1.2.2 交际过程.....	29
1.2.3 翻译过程.....	33
1.2.4 小结.....	34
1.3 何谓翻译理论?	34
1.3.1 理论、模式和类比.....	36
1.3.2 翻译理论应达到的要求.....	39

1.3.3 翻译研究方法论.....	43
1.3.4 小结.....	47
1.4 结语	47
2	
翻译过程的模式化	50
2.1 译者：知识和技能	51
2.1.1 理想的双语能力.....	54
2.1.2 专门知识	55
2.1.3 交际能力.....	58
2.1.4 小结	59
2.2 翻译过程模式	61
2.2.1 成分与过程	61
2.2.2 分析.....	65
2.2.2.1 句法分析.....	65
2.2.2.2 语义分析.....	73
2.2.2.3 语用分析.....	74
2.2.3 合成	80
2.2.3.1 语用合成.....	80
2.2.3.2 语义合成.....	82
2.2.3.3 结构合成.....	82
2.2.4 小结.....	83

2.3 将这一过程用于翻译	83
2.3.1 分析：阅读源语语篇.....	85
2.3.1.1 语篇.....	85
2.3.1.2 程序.....	85
2.3.2 译前准备.....	92
2.3.3 合成：写出目的语语篇.....	96
2.3.4 小结.....	102
2.4 结语	103

第二部分：意义	105
----------------------	-----

3 词义与句义	108
--------------------------------	-----

3.1 探讨词义的三个路径	109
3.1.1 指称理论.....	109
3.1.2 成分分析.....	113
3.1.3 意义公设.....	118
3.1.4 小结.....	124
3.2 分类词典	125
3.2.1 词场和语义场.....	127
3.2.2 外延意义与内涵意义.....	129
3.2.3 语义差示法	131

3.2.4 小结	134
3.3 句义	135
3.3.1 词和句子	135
3.3.2 语段、句子和命题	139
3.3.3 情景、语境和论域	144
3.3.3.1 语段的直接情景	145
3.3.3.2 语段语境	146
3.3.3.3 论域	149
3.3.4 小结	149
3.4 结语	150
4	
逻辑、语法和修辞	152
4.1 认知意义、概念功能和及物性	159
4.1.1 参与者和过程	159
4.1.2 环境成分	165
4.1.3 逻辑和译者	168
4.1.4 小结	173
4.2 互动意义、人际功能和语气	174
4.2.1 交际性交换和小句选项	178
4.2.2 链条和选择：短语选项	184

4.2.2.1 常用结构存储: 短语层.....	186
4.2.2.2 名词短语中修饰语的次序.....	187
4.2.3 语法与译者.....	189
4.2.3.1 形容词的词序.....	189
4.2.3.2 情态.....	190
4.2.4 小结.....	192
4.3 话语意义、语篇功能和主位系统.....	193
4.3.1 组织信息与语篇结构.....	195
4.3.2 主题化.....	196
4.3.2.1 无标记主位.....	198
4.3.2.2 有标记主位.....	199
4.3.3 连接小句: 语篇衔接.....	202
4.3.4 修辞与译者.....	205
4.3.5 小结.....	207
4.4 结语.....	207
5	
语篇与话语	209
5.1 语篇性标准	212
5.1.1 衔接与连贯.....	213
5.1.2 意图性与可接受性.....	217

5.1.3 信息性、关联性和互文性.....	217
5.1.4 小结.....	223
5.2 言语行为与合作原则.....	224
5.2.1 成分与规则.....	226
5.2.2 间接言语行为.....	231
5.2.3 合作原则.....	235
5.2.4 小结.....	237
5.3 话语参数.....	238
5.3.1 语旨.....	240
5.3.1.1 正式程度.....	240
5.3.1.2 礼貌程度.....	242
5.3.1.3 无人称程度.....	242
5.3.1.4 易得程度.....	243
5.3.2 语式.....	243
5.3.2.1 信道限制.....	243
5.3.2.2 自发性.....	244
5.3.2.3 参与性.....	245
5.3.2.4 私密性.....	245
5.3.3 语场.....	246
5.3.3.1 传统模式.....	247
5.3.3.2 雅各布森的六种功能模式.....	247

5.3.4 小结.....	251
5.4 结语.....	252
第三部分 记忆.....	253
6	
语篇处理.....	255
6.1 语篇类型.....	256
6.1.1 形式类型.....	257
6.1.2 功能类型.....	258
6.1.3 语篇类型：形式和样本.....	259
6.1.4 小结.....	261
6.2 语篇处理：知识.....	262
6.2.1 句法知识.....	263
6.2.2 语义知识.....	264
6.2.3 语用知识.....	266
6.2.4 小结.....	268
6.3 语篇处理：技能.....	269
6.3.1 问题解决和语篇处理.....	272
6.3.3.1 处理语篇.....	274
6.3.2 合成：写作.....	280
6.3.3 分析：阅读.....	284

6.3.4 小结	288
6.4 结论	289
7	
信息、知识和记忆	291
7.1 人类信息处理	293
7.1.1 三个阶段.....	293
7.1.2 三个过程.....	297
7.1.2.1 自下而上的处理过程.....	298
7.1.2.2 自上而下的处理过程.....	298
7.1.2.3 互动处理过程.....	298
7.1.3 五个守护程序.....	299
7.1.3.1 意象守护程序.....	300
7.1.3.2 特征守护程序.....	302
7.1.3.3 认知守护程序.....	302
7.1.3.4 决策守护程序.....	303
7.1.3.5 监管守护程序.....	303
7.1.4 小结.....	304
7.2 知识	305
7.2.1 概念范畴和输入项.....	306
7.2.1.1 逻辑输入.....	309
7.2.1.2 词条输入.....	310